



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

Токтагулова Эльвира Замерхановна

e.z.toktagulova@mail.ru

Студент Факультета Международных Отношений, кафедры Регионоведения ЕНУ

им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель- Кадрина Б.Ш.

Благодаря массовой информатизации роль перевода в жизни человечества возрастает год за годом. В наше время переводческое дело охватывает почти что не все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Онлайн переводчики- это новый, инновационный способ быстро узнать перевод слова, предложений, а также целых текстов. Их популярность легко объяснима, так как люди знакомятся, люди общаются, люди строят бизнес. Все чаще мы строим связи между людьми из других стран, у которых своя культура, свои традиции и конечно же языки. Часто на помощь в переписке между иностранцами приходят онлайн переводчики. Этот вид сервиса довольно легко найти в глобальной сети- интернет, программы часто появляются на популярных сайтах, к тому же иногда они выкладываются в социальные сети. Так как многие общаются друг с другом, многим должно быть это знакомо. Они основаны на машинном переводе, то есть онлайн переводчик дает перевод текста с одного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Если обратить внимание на исторические факты, то изначально идея использовать современные технологии для перевода текстов появилась в 1947 году.

Первый эксперимент, заложивший основу для будущих онлайн переводчиков, прошел в 1954 году. Он был подготовлен Джорджтаунским университетом совместно с IBM. В ходе процедуры были переведены более 60 предложений с русского языка на английский язык.. Презентация положительно повлияла на развитие машинного перевода в последующие 12 лет, когда им заинтересовались в таких странах, как Англия, Болгария, ГДР, Италия, Китай, Франция, ФРГ, Япония и других странах; в том же 1954 году и в СССР. Прародитель онлайн переводчиков знал всего 250 слов, 6 грамматических правил и мог переводить только самые простые фразы. Но этот эксперимент дал толчок исследованиям в этой отрасли. Демонстрация широко освещалась средствами массовой информации, и научный мир счел ее результаты более чем удовлетворительными. Правительства некоторых государств, в первую очередь США, приняли решение начать инвестирование области вычислительной лингвистики. Организаторами эксперимента даже был сделан прогноз, что в течение трёх— пяти лет машинный перевод перестанет быть проблемой. Однако на самом деле всё оказалось не так просто. В 1966 году, комитетом ALPAC был представлен отчет, по результатам которого стало ясно, что за более чем 10 лет исследования не дали законченного результата.

В результате усовершенствования работы онлайн переводчиков, они могут переводит даже с таких сложных языков, как например китайский и японский. Разработчиками этой программы являются страны со всех уголков мира. Многие из них используются в поисковых сайтах, переводя страницы с языка поиска на язык оригинала. Кроме того компании, разрабатывающие эти программы, поставляют также словари различной тематики, которые позволяют работать с текстами различных направлений, например, юридическими, техническими, лингвистическими, к сожалению, словарный запас таких словарей не особенно широк и редко когда охватывает всю необходимую лексику.

Для современных детей переводить текст через обычный книжный словарь стало не модно. И к тому же не секрет, что в большинстве семьях компьютер вытеснил книгу, тем самым вызывая интерес к данной тематике. Поэтому хотелось бы изучить влияние переводчиков данного характера на людей всех возрастов, в особенности, молодежи. Для

изучения рассматриваются значимые плюсы и минусы данного продукта. Главное в онлайн переводчиках- это понятие о том, что не смотря на популярность, являются не одним отдельным руслом для изучения иностранного языка, оно является частью или же дополнением для познания нового языка, в том числе и английского языка. Он преобладает важностью в нашей жизни также тем, что в отличие от книг можно озвучить его в свой универсальный гаджет(если есть затруднения с напечатанием данных слов)переводчик найдет все возможные варианты этого слова или же текста. Также хотелось добавить, что, по мнению учащихся, словарные книги не приспособлены для легкого способа мобилизации. Если человек предпочел, найти слова начинающаяся с буквы «А» после нужно найти слово с «Я» ,то придется с собой нести все 4 тома словаря английского языка, к тому же есть присутствуют проблемы с переводом текста, так как такая функция отсутствует.Самое важное для работы с переводчиками это гаджеты под рукой, так как существуют переводчики в оффлайн формате, то есть словари в книгах. Пользователями данной продукции в основном являются дети и молодежь подросткового возраста, студенты, поэтому продуктивность данной услуги, предоставляемой разработчиками приложений, является то, что в любое время иногда даже в критических ситуациях, как например, ученик не знает перевода, а от него требуют перевод, единственным выходом является просто войти онлайн и перевести могут спокойно перевести с определенной скоростью. Говоря о комфортабельном использовании данных приложений стоит отметить о существовании еще одного преимущества: эти онлайн переводчики такие какGoogleTranslate, TridentWorldlingvo, meta. Ua, dnepcity.net, Pereklad.bizua, InterTran, Imtranslator, LinguattecReversoVoila являются бесплатными для употребление. Таким образом число пользователей растет года за годом. Существуют различные виды онлайн переводчиков и словарей. Например, небольшие русско-немецкие, немецко-русские, русско-английские, англо-русские, русско-французские и другие онлайн переводчики, но мы исследуем онлайн-перевод английского текста на русский и наоборот, мы решили выявить из них самые популярные по данным интернета. Следующие сервисы являются наиболее популярными среди пользователей: GoogleTranslate, YandexTranslate, Promt. Согласно данным Интернета на сегодняшний день сервис онлайн-перевода Promt является лучшим по качеству.К дополнению, скорость является важным спектром, так как пользователи наших времен привыкли к максимальному комфорту и создатели стараются предоставить данную возможность. Но необходимо сказать, что в наше время спрос повысился, со стороны креативности и качества а также требуются дополнительные функции. На что тоже нашелся аналогичное решение. И это является отличным, по мнению учащихся, дополнением для онлайн переводчиков.Некоторые программы имеют такие функции поучительного характера ,например lingvo.comимеет задания как угадать слово на разных предпочтительных уровнях. А также можно несколько раз повторять задания таким образом слово запоминается. После установления данной программы, можно не только посмотреть варианты перевода и их звучания, но можно также пройти ежедневные задания, которые для самого пользователя желательно проходить. Туда входят повторение слов разных уровней от элементарного до самого продвинутого уровня языка, куда входит английский язык. Придуманы «игры» с рисунками, видео- формате. Мы рассмотрели лишь в узком спектре возможностей онлайн переводчиков. Если рассматривая данную тематику в более широком масштабе, то мы можем привести примеры, такие как бизнес- переводчики, за определенную сумму, программа переводит как можно на высоком уровне, так чтобы потребитель остался довольным. Это экономит время, нужно лишь напечатать или копировать нужную тему.

Удобство доступа и работы: Для незарегистрированных пользователей предлагается только общелексическая тематика перевода, зато набор языковых пар не урезается. После регистрации становятся доступны все тематические базы. Может переводить также web, e-mail и даже war-странички. Интерфейс русский. Имеет КПК и WAP версию.

Как ранее сообщалось существуют разные программы. Мы рассмотрим лишь несколько, которые являются более популярными.

По рейтингу самых эффективных на первом месте стоит ПРОМТ. Программа переводит с английского, немецкого, французского, испанского языков на русский язык и обратно, а также с итальянского языка на русский. Доступны также переводы с английского на немецкий, французский, португальский, испанский языки и обратно, перевод с французского на немецкий и испанский и с испанского на французский.

Тематические базы: В режиме зарегистрированного пользователя их 10 - общая лексика, автомобили, банковское дело, деловая корреспонденция, компьютерные игры, интернет, логистика, программное обеспечение, спорт, путешествия.

Корректность перевода: Для перевода больших объемов или «на понимание» переводчика вполне достаточно. Чтобы получить «чистовой» текст, придется потратить время и усилия. Наличие тематических баз существенно повышает качество перевода.

По рейтингу часто используемых, на первом месте стоит *Google Translate*

Переводчик Google - это бесплатная служба переводов, предоставляющая мгновенные переводы с использованием 57 различных языков. Она может переводить слова, предложения и веб-страницы с любого и на любой из поддерживаемых языков.

Когда Переводчик Google создает перевод, он ищет шаблоны в сотнях миллионов документов, чтобы предоставить самый лучший перевод. При обнаружении шаблонов в документах, уже переведенных людьми, Переводчик Google может делать интеллектуальные предположения для выбора соответствующего перевода. Процесс поиска шаблонов в больших объемах текста называется "статистическим машинным переводом". Поскольку переводы выполняются компьютерами, не все их результаты будут идеальными. Чем больше используется переведенных людьми документов, которые Переводчик Google может анализировать на определенном языке, тем лучше будет качество перевода. Именно поэтому точность перевода на разных языках иногда различается.

Удобство доступа и работы: Простой дизайн. Регистрация не требуется. Система может переводить текст и web-страницы. Есть возможность загрузки страницы. Интерфейс русский.

Количество языков: Google переводит с/на Арабский, Английский, Болгарский, Китайский (упрощенный), Китайский (традиционный), Хорватский, Чешский, Датский, Голландский, Финский, Французский, Немецкий, Греческий, Хинди, Итальянский, Корейский, Японский, Норвежский, Польский, Румынский, Русский, Испанский, Шведский, Португальский.

Корректность перевода: Разработан определенный подход к качеству перевода. В систему загружаются тексты очень большого объема (миллиарды слов). Затем для построения модели перевода применяются методы самообучения на основе статистического анализа. При экспериментальной оценке система показала очень хорошие результаты. Частота обновления базы слов и словосочетаний: Так как сервис относительно новый, сейчас ведутся его постоянные доработки, в том числе и в области качества перевода.

Следующая рассматриваемая программа :*YandexTranslator*

Удобство доступа и работы: Простой дизайн. Регистрация не требуется. Система может переводить текст и web-страницы. Есть возможность загрузки страницы. Интерфейс русский.

Количество языков: WorldLingvo переводит с/на Голландский, Английский, Французский, Немецкий, Итальянский, Португальский, Испанский, Русский, Шведский. Тематические базы: Их 21 - общая лексика, автомобили и технологии, авиация и космос, химия, бытовые темы, компьютеры и обработка данных, наука о земле, экономика и бизнес, электроника, пищевая промышленность, юриспруденция, естественные науки, математика, машиностроение, медицина, металлургия, военное дело, морское дело и судоходство, фотография и оптика, физика и атомная энергия, политология. Наличие баз существенно повышает качество перевода.

Таким образом, можно сделать вывод: больше функциональных возможностей наблюдается у переводчика Google, однако ПРОМТ более близок к оригиналу.

Приведем несколько примеров для сравнения трех вышестоящих переводчиков переведенных с помощью он-лайн словарей (ПРОМТ, GoogleTranslate, Yandex).

Критерием оценки успешности перевода было сохранение шуточного смысла или сохранение смысла в целом, сможет ли виртуальныйтранслейтор заменить переводчика.

He was almost sure. A college professor returned home from a meeting. As he entered his room, he heard a noise that seemed to come from under the bed.

- Is there someone there? - he asked absently.

- No, professor, - answered the thief.

- That is strange, - muttered the professor. - I was almost sure I heard someone under the bed.

GoogleTranslate: Он был почти уверен. После заседания в институте профессор вернулся домой. Входя в свою комнату, он услышал шум, казалось, доносился из-под его кровати.

- Тут есть кто-нибудь? - спросил он рассеянно.

- Нет, профессор, - ответил вор.

- Как странно, - пробормотал профессор. - Я был почти уверен, что кто-то есть под кроватью.

Yandex : Он был почти уверен,

профессор колледжа вернулся домой с заседания. Когда он вошел в свою комнату, он услышал шум, что, казалось, пришел из-под кровати.

- Есть ли кто там? - спросил он рассеянно.

- Нет, профессор, - ответил вор.

- Это странно, - пробормотал профессор. - Я был почти уверен, что я услышал, как кто под кроватью.

Prompt: Он был почти уверен. Профессора колледжа вернулся домой со встречи. Как он вошел в свою комнату, он услышал шум, который, казалось, пришел из-под кровати.

- Там кто? - он спросил рассеянно.

- Нет, преподаватель, - ответил вору.

Это странно, - пробормотал преподавателя. - Я был почти уверен, что слышал кого-то под кроватью.

В данных переводах мы видим, есть небольшие недочеты, понятные человеку, но не машине: шум, что, казалось, пришел из-под кровати; что я услышал, как кто под кроватью. Пока что, по-видимомутранслейтор плохо различает заголовки и первые предложения: Он был почти уверен, профессор колледжа вернулся домой с заседания. Но в целом, смысл понятен, исходное форматирование по большей части соблюдено.

Можно сделать вывод, что в целом перевод текста понятен, но не сохранился шуточный смысл, что мы и хотели доказать.

Далее, рассмотрев все проанализированные примеры, мы можем заметить типичные ошибки, допускаемые он-лайнтранслейторами:

1) *Буквальность*

Approaching the friend

- приближение к другу(PROMT)

- подойдя к другу(GoogleTranslate)

- подойдя к другу(Yandex)

Two parents gone - (Google Translate)

- два родителя, которых уводят (PROMT)

Из этого следует то, что слова они переводят довольно четко, но если дело доходит до текстов или же предложений, то не GoogleTranslate ни Яндекс не могут справиться для достаточно сложной для них задачей. И мы получаем максимально искаженный перевод, который очень сложно понять. Это сильно влияет на психику человека, и по особенностям темперамента, в особенности в первый раз, он либо выражает крайнее недовольство, либо воспринимает данный текст со смехом или же простой улыбкой. Также предлагаются определенные рекомендации с работой над текстами. То есть существуют множество слов, которые звучат практически одинаково но имеют разные написания. В таких случаях нужно быть предельно осторожным . Так как самое главное в переводе- это смысл, а после этого

смысл абсолютно теряется, и очень сложно представить значение данного предложения.

А также если пользователь написал слово не правильно, переводчик в самые кратчайшее время найдет ошибки и исправит, плюс, ко всему, сразу же найдет несколько альтернативных вариантов перевода. Это упрощает работу и человек уделяет не так много времени чтобы найти это слово.

В наше время очень много средств для изучения английского языка, как например, с помощью традиционных средств как книги, аудиозаписи или же видеозаписи с субтитрами. И для того чтобы улучшить продуктивность изучения определенного языка онлайн переводчики играют одну из важных ролей нашего учебного процесса. Привилегии этого типа является то, что это доступно для многих, достаточно быть подключенным к интернету. Так как в данной тематике мы не рассматриваем варианты скаченных программ, которые работают без подключения Интернета.

Но конечно же по опыту собственному и по мнению экспертов, онлайн переводчики обладают еще некими минусами. Приводя примеры это можно доказать следующим образом. Как мы понимаем для онлайн переводчиков нужны гаджеты подключенные к интернету. «Но» заключается в том, что мы не можем утверждать о том, что обучающийся не отвлекается ни на что. Это будет отчасти не объективной информацией. Получается человек может запросто войти в социальные сети и забыться. Отвлекаться на подобные вещи без самоконтроля очень просто. Из этого следует, что нет особого толка, так как время в интернете не чувствуется и оно теряется отчасти в пустую. Когда это же самое время можно провести с абсолютной пользой. Мы знаем, что в социальных сетях наша молодежь лишь малая часть проводит с пользой. Многие же листают новостные ленты, которых могут забыть на следующий день. Но интерес от этого не пропадает. С точки зрения психологии, матрицы Эйзенхаура этот процесс называется «не срочным и не особо важным». Но, к сожалению, не все относят социальные сети к именно этой категории. Следующий его минус заключается в том, что когда человек пополняет свой словарный запас изучаемого языка, он в частом случае хочет узнать перевод и понять предложение или же текст. Эффективность заучивать иностранные слова низка, если его не употреблять, пользуясь примерами. После этого процесса человек забывает это слово, если оно встречается в следующий раз. А когда человек, с книгой в руках, увлекается поисками не знакомого слова, появляется интерес, он не осознанно повторяет его про себя, и не замечает, как это слово запомнилось «в карте памяти» головного мозга. Таким медленным но верным темпом человек наполняет свой багаж иностранных слов. А также онлайн переводчики уступают переводчикам специалистам. Каким же это образом? Человека, знающий все тонкости языка с которого он переводит, делает достаточно точное соответствие со смыслом, и перевод равняется около 90%.

Таким образом онлайн-переводчики не рекомендованы для интернет-зависимых, и для начинающих изучать новый для него язык. Так как это может привести к отрицательному результату. Желательно заниматься новым языком с человеком, обладающим определенными базовыми знаниями иностранного языка. Но для тех кто уже понял как обращаться с онлайн переводчиками, не составит труда продолжить так же эффективно свой курс обучения, без проблем, возникающих с онлайн переводчиками. Также хочется сказать, что у многих присутствует проблема с медленным интернетом или же его частым отсутствием или телефоны в кнопчатом формате (даже если есть выход в интернет, вероятность того, что приложение переводчиков будет работать очень мала). Это также тормозит развитие на языковых базах.

Делая вывод, мы можем сказать о том, что мир на ступени глобализации, и старые методы переводы, даже если являются действенными, теряют свою актуальность. Так как времени у большинства людей социума распределено по минутам, и его еще всего не хватает для выполнения больше заданий чем хотелось бы, важной привилегией онлайн переводчиков являются экономией большого количества времени. Даже если люди сталкиваются с такой проблемой как потеря смысла или же лексически не правильно

построенное предложение, грамотный человек логически быстро устранил все неполадки. Самое главное он дает «общую картину» перевода. Для учащихся это еще одна доступная возможность для постижения всех тонкостей языка быстрее. Так как наше время английский язык довольно распространенный язык, уже многие люди не нуждаются в переводе, что несомненно радует. Однако дети и люди начинающие процесс познания языка, изучение с помощью онлайн переводчиков- это первая ступень для постижения всех тонкостей не только английского но и множество других языков. таким образом не смотря на какие- либо минусы, онлайн переводчики набирают обороты в актуальности и несет развитие при правильном использовании, исключая все вышесказанные слабости натуры человека.

Список использованных источников:

1. Занина Е.Л. ЕГЭ. Английский язык. Устные темы/Е.Л. Занина. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 272 с.
2. Компьютерный перевод. URL:<http://irinavezner.ru/>
3. Кравченко А. Обзор программных словарей и переводчиков. URL:<http://xreferat.ru/33/7396-1-obzor-programmnyh-slovarey-i-perevodchikov.html>
4. <http://google.ru>
5. <http://yandex.ru>

ӘОЖ 81'367.627(091)

САНДАР ТАРИХЫ

Ускембаева М.Т.

m.tolegenkyzy705@gmail.com

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана қ, Қазақстан
Ғылыми жетекші: Кадрина Б.Ш.

Менің “Сан есімдер тарихы” атты мақаламда сан есімдердің тарихын зерделеп, жан-жақты қарастырдым. Бұл дегеніміз: Араб цифрларының тарихы және де жазылуы, түркі тіліндегі сан есімдердің сипаты жайлы және де қасиетті сандар шығу-тегі. Мақалада қазіргі түркі тілдеріндегі сан есімнің сипатын көрсетуде көне жазбалар тіліндегі сан есімнің көрінісі сараланып, аталған мұралардағы сандық ұғымды білдіретін сөздерге анықтама берілді. Сонымен қатар, әр халықтың өзіне тән қасиетті деп санайтын сандары бар. Бұл сандар жайлы толығырақ тоқталсақ.

Түйін сөздер: араб сандары, цифрлары, жазылуы, үнді цифрлары, киелі сандар.

Барлық тілдер бір негізден тарағанымен, қазіргі өмір сүріп отырған туыстас тілдерде фонетикалық-лексикалық, грамматикалық тұрғыда өзгешеліктері мен айырмашылықтары орын алатыны сөзсіз. Себебі әр тілдің даму, қалыптасуында ерекшелік кездеседі және ол сол тілдің заңдылығына қатысты болуы мүмкін. Бұл мәселелер тарихи-салыстырмалы зерттеулерге негіз болады.

Мысал ретінде айтсақ: түркі тілдерінің барлығында да сан есімдер заттың немесе заттық ұғымды білдіретін сөздердің санын, ретін, мөлшерін білдіру үшін қолданылады. Сан есімдер өзінің лексика-грамматикалық функциясы бойынша түркі тілдерінде шығу-тегі, тарихы бойынша бәріне де ортақ болып келеді. Орхон-Енисей ескерткіштеріндегі сан есімдердің қолданылуын қазіргі түркі тілдермен салыстыратын болсақ, жалпы тектестік сақталғандығы байқалады.

Араб цифрларының жазылуы.

Араб цифрларының жазылуы үш жолақ бөлшегінен құралған, бұл жолақтардың киылысынан болған бұрыштардың саны олардың мөлшеріне сәйкес келген.

Ежелгі Араб математиктердің бірінсандық мәнді бұрыштармен байланыстыру жайлы